

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twenty-third Sunday after Pentecost
Proper 27

November 8, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twenty-third Sunday after Pentecost

Proper 27

Holy Eucharist Rite II

November 8, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Invention in C minor”

J. S. Bach

Hymn WLP 721

“Signs of ending all around us”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the
works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life:
Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that,
when he comes again with power and great glory, we may be made like
him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with
you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Joshua 24:1-3a, 14-25

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. And Joshua said to all the people, “Thus says the LORD, the God of Israel: Long ago your ancestors—Terah and his sons Abraham and Nahor—lived beyond the Euphrates and served other gods. Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan and made his offspring many.

“Now therefore revere the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River and in Egypt, and serve the LORD. Now if you are unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region beyond the River or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the LORD.”

Then the people answered, “Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods; for it is the LORD our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight. He protected us along all the way that we

¹ Bây giờ Giô-suê triệu tập tất cả chi tộc của dân I-sơ-ra-ên lại tại Sê-chem. Ông mời các vị trưởng lão, các thủ lĩnh, các quan xét, và các vị chỉ huy của I-sơ-ra-ên đến, rồi ông trình diện họ trước mặt Đức Chúa Trời. ² Kế đó Giô-suê nói với toàn dân:

“CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên phán thế này: ‘Thuở xưa tổ tiên của các ngươi, Tê-ra cha của Áp-ra-ham và cha của Na-hô, sống ở bên kia Sông Cả và thờ các thần khác. ³ Ta đã đem Áp-ra-ham tổ phụ các ngươi từ bên kia Sông Cả, rồi dẫn nó qua khắp xứ Ca-na-an và làm cho dòng dõi nó trở nên đông đúc. Ta ban cho nó I-sác;

¹⁴ Vậy bây giờ anh chị em hãy kính sợ CHÚA, hãy thờ Ngài một cách chân thành và trung tín. Hãy bỏ các thần mà tổ phụ anh chị em đã thờ bên kia Sông Cả và trong đất Ai-cập; anh chị em hãy thờ chỉ một mình CHÚA mà thôi. ¹⁵ Bây giờ nếu anh chị em không muốn thờ CHÚA, thì hôm nay hãy chọn lấy thần nào mình muốn thờ, hoặc các thần tổ tiên anh chị em đã thờ bên kia Sông Cả, hoặc các thần của dân A-mô-ri trong xứ anh chị em đang sống đây, nhưng tôi và gia đình tôi, chúng tôi sẽ thờ CHÚA.”

¹⁶ Bây giờ dân trả lời, “Không đời nào chúng tôi bỏ CHÚA mà thờ các thần khác đâu, ¹⁷ bởi vì chính CHÚA, Đức Chúa Trời của chúng tôi, đã đem chúng tôi và tổ tiên chúng tôi lên từ xứ Ai-cập, ra khỏi nhà nô lệ, và đã làm những

went, and among all the peoples through whom we passed; and the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God.”

But Joshua said to the people, “You cannot serve the LORD, for he is a holy God. He is a jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins. If you forsake the LORD and serve foreign gods, then he will turn and do you harm, and consume you, after having done you good.” And the people said to Joshua, “No, we will serve the LORD!” Then Joshua said to the people, “You are witnesses against yourselves that you have chosen the LORD, to serve him.” And they said, “We are witnesses.” He said, “Then put away the foreign gods that are among you, and incline your hearts to the LORD, the God of Israel.” The people said to Joshua, “The LORD our God we will serve, and him we will obey.” So Joshua made a covenant with the people that day, and made statutes and ordinances for them at Shechem.

việc lớn lao lạ lùng trước mắt chúng tôi. Ngài đã bảo vệ chúng tôi suốt cuộc hành trình mà chúng tôi đã đi qua, giữa mọi dân mà chúng tôi đã đi xuyên qua.¹⁸ Ngoài ra CHÚA còn đuổi khỏi mắt chúng tôi mọi dân, kể cả dân A-mô-ri đã sống trong xứ. Vì thế chúng tôi sẽ tiếp tục thờ CHÚA, vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng tôi.”

¹⁹ Nhưng Giô-suê nói với dân, “Anh chị em sẽ không thể thờ CHÚA đâu, bởi vì Ngài là Đức Chúa Trời thánh khiết, và là Đức Chúa Trời ghen tương. Ngài sẽ không tha thứ những vi phạm và những tội lỗi của anh chị em đâu.²⁰ Nếu anh chị em bỏ CHÚA mà thờ các thần khác, Ngài sẽ quay lại làm hại anh chị em và tiêu diệt anh chị em, mặc dù trước đó Ngài đã ban phước cho anh chị em.”

²¹ Nhưng dân đáp với Giô-suê, “Không đâu, chúng tôi quyết chỉ thờ CHÚA mà thôi!”

²² Bây giờ Giô-suê nói với dân, “Vậy anh chị em hãy làm các nhân chứng cho chính mình để xác nhận rằng chính anh chị em đã chọn CHÚA để chỉ thờ Ngài.” Họ đáp, “Chúng tôi xin làm các nhân chứng ấy.”

²³ Ông nói, “Vậy hãy dẹp bỏ tất cả các thần của các dân ngoại khỏi giữa anh chị em và hãy hướng lòng của anh chị em về CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên.”

²⁴ Dân đáp với Giô-suê, “Chúng tôi sẽ thờ CHÚA, Đức Chúa Trời của chúng tôi, và chúng tôi sẽ

vâng lời Ngài.”

²⁵ Vậy ngày hôm đó Giô-suê lập một giao ước với dân và lập những luật lệ và mạng lệnh với họ tại Sê-chem.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 78:1-7

¹ Hear my teaching, O my people; * incline your ears to the words of my mouth.

² I will open my mouth in a parable; * I will declare the mysteries of ancient times.

³ That which we have heard and known, and what our forefathers have told us, * we will not hide from their children.

⁴ We will recount to generations to come the praiseworthy deeds and the power of the LORD, * and the wonderful works he has done.

⁵ He gave his decrees to Jacob and established a law for Israel, * which he commanded them to teach their children;

⁶ That the generations to come might know, and the children yet unborn; * that they in their turn might tell it to their children;

⁷ So that they might put their trust in God, * and not forget the deeds of God, but keep his commandments;

¹ Đồng bào tôi ơi, xin nghe những lời tôi khuyên bảo; Xin lắng tai nghe những lời tôi nói rất chân tình.

² Tôi sẽ mở miệng để kể chuyện ngụ ngôn; Tôi sẽ tỏ ra những điều bí ẩn tự ngàn xưa,

³ Những điều chúng tôi đã nghe và đã biết, Những điều tổ tiên chúng tôi đã kể cho chúng tôi nghe.

⁴ Chúng tôi sẽ chẳng giấu những điều ấy với con cháu họ; Chúng tôi sẽ thuật lại cho thế hệ hậu đến những lời ca ngợi CHÚA, Và quyền năng Ngài, cùng những việc diệu kỳ Ngài đã làm.

⁵ Vì Ngài đã lập mệnh lệnh cho Gia-cóp, Và ban luật pháp cho I-sơ-ra-ên, Rồi truyền lệnh cho tổ tiên của chúng tôi rằng, Hãy dạy cho con cháu họ,

⁶ Để thế hệ sắp đến, tức những kẻ chưa được sinh ra, hiểu biết, Để chúng cũng truyền lại cho con cháu chúng,

⁷ Hầu con cháu chúng cũng để lòng tin cậy Đức Chúa Trời, Không quên những công việc của Đức Chúa Trời, Nhưng giữ gìn những điều răn Ngài đã dạy,

The Epistle: 1 Thessalonians 4:13-18

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever. Therefore encourage one another with these words.

¹³ Thưa anh chị em, chúng tôi không muốn anh chị em không biết gì về những người đã ngủ, để anh chị em không buồn thảm như những người khác, là những người không có hy vọng. ¹⁴ Vì nếu chúng ta tin rằng Đức Chúa Jesus đã chết và đã sống lại, thì qua Đức Chúa Jesus, Đức Chúa Trời cũng sẽ đem những người đã ngủ đến với Ngài. ¹⁵ Vì đây là lời Chúa mà chúng tôi nói cho anh chị em: chúng ta, những người đang sống, những người còn lại cho đến khi Chúa đến, sẽ không lên trước những người đã ngủ. ¹⁶ Vì sẽ có một tiếng ra lệnh lớn, với tiếng của vị thiên sứ trường, và với tiếng kèn của Đức Chúa Trời trỗi lên, thì chính Chúa sẽ từ trời giáng lâm, và những người đã chết trong Đấng Christ sẽ sống lại trước. ¹⁷ Kế đó chúng ta, những người đang sống, những người còn lại, sẽ được cất lên cùng những người ấy vào trong mây để gặp Chúa trên không trung, và như thế chúng ta sẽ ở với Chúa luôn luôn.

¹⁸ Thế thì anh chị em hãy dùng những lời ấy mà an ủi nhau.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 25:1-13

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, ‘Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.’ Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise replied, ‘No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.’ And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly I tell you, I do not know you.’ Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.”

Sermon

25 “Khi ấy vương quốc thiên đàng sẽ giống như mười trinh nữ cầm đèn đi đón chàng rể. ² Trong các cô ấy, có năm cô dại và năm cô khôn. ³ Năm cô dại cầm đèn đi nhưng không đem dầu theo với mình. ⁴ Nhưng năm cô khôn mang bình dầu theo với đèn của mình. ⁵ Vì chàng rể đến trễ, nên các cô buồn ngủ và ngủ thiếp đi. ⁶ Đến nửa đêm có tiếng kêu lớn, ‘Kìa, chàng rể đến kìa. Hãy mau mau ra đón.’ ⁷ Bây giờ tất cả các trinh nữ đều thức dậy và kêu tìm đèn của mình lên.

⁸ Các cô dại nói với các cô khôn, ‘Xin các chị cho chúng tôi ít dầu, vì đèn chúng tôi sắp tắt.’

⁹ Nhưng các cô khôn đáp, ‘Không được, e không đủ dầu cho đèn của chúng tôi và đèn của các chị. Chi bằng các chị hãy đến những người bán dầu mà mua là hơn.’ ¹⁰ Đang khi các cô ấy đi mua dầu, chàng rể đến, và những ai đã sẵn sàng đều cùng chàng rể vào dự tiệc cưới; rồi các cửa đóng lại. ¹¹ Lát sau các trinh nữ kia cũng đến và gọi, ‘Chủ ơi, chủ ơi, xin mở cửa cho chúng tôi.’ ¹² Nhưng chủ đáp, ‘Thú thật với các cô, tôi không biết các cô.’ ¹³ Vậy hãy tỉnh thức, vì các ngươi không biết ngày cũng không biết giờ.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life
and work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who
are alone.*

For this community, the nation,
and the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter, our Bishops; for Steve,
our Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng
của chúng con, và cho những người
đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;

And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh

through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“There’s a Balm in Gilead”

Hymn 178, verse 1

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The
Celebrant, whether bishop or priest, faces
them and sings or says*

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the
Lord.

Celebrant: Let us give thanks to
the Lord our God.

People: It is right to give him
thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant
proceeds*

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and
earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on
all Sundays, and on other occasions as
appointed.*

Therefore we praise you, joining
our voices with Angels and
Archangels and with all the

Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc
trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm
hoặc nói*

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị
em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về
Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để
ảm tạ và ngợi khen
Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa
là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo
dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh,
Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể
chư thánh trên trời, là những kẻ

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your

Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for

mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyên dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian.

Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy

you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation,

sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu

the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chú Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 690

"Guide me, O thou great Jehovah"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Presto in C major"

Haydn

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

We are pleased to let you know that we received permission from the Diocese to hold Sunday morning services in the Sanctuary at Saint Patrick's beginning Sunday, October 4, 2020. You are invited to join us

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

in person in the Sanctuary to celebrate Eucharist with music at 10:30 am. We will continue to live stream the service as well.

Health and safety are very important to all of us; therefore, we will follow recommended guidelines for regathering. Because it is difficult to clean chairs with cloth seats and backs each time they are used, we have stacked the chairs and moved them to the side leaving a large open space. If you attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and always wear a mask.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese; we will not use Prayer Books and Hymnals. The Bishop does not allow us to share communion or sing. We will not shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting are always appreciated. We will not have coffee hour after the service. Our goal is to worship together in the Sanctuary and still keep each other safe from the virus.

We look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Prayerfully,
Father Steve and your Vestry

Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Chúng tôi vui mừng thông báo chúng tôi đã nhận được sự cho phép của Giáo phận để tổ chức các buổi nhóm sáng Chúa nhật bên trong Nhà Thờ kể từ Chủ nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2020. Các bạn được mời tham gia cùng với chúng tôi bên trong Nhà Thờ để cử hành Thánh Thể bằng âm nhạc lúc 10:30 sáng. Chúng tôi cũng sẽ tiếp tục phát trực tiếp dịch vụ.

Sức khỏe và sự an toàn là rất quan trọng đối với tất cả chúng ta; do đó, chúng ta sẽ tuân theo các nguyên tắc được khuyến nghị để tập hợp lại. Vì rất khó vệ sinh ghế có vải bọc và lưng ghế mỗi lần sử dụng nên chúng tôi đã xếp ghế và di chuyển sang một bên để lại một không gian thoáng rộng. Nếu bạn tham dự, vui lòng mang theo một chiếc ghế để ngồi hoặc bất cứ thứ gì khác mà bạn muốn sử dụng làm chỗ ngồi. Hãy duy trì sự xa cách xã hội và luôn đeo mặt nạ.

Toàn bộ dịch vụ sẽ được in trong bản tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt; chúng ta sẽ không sử dụng Sách Cầu nguyện và Thánh ca. Đức Giám Mục không cho phép chúng ta rước lễ hay hát hò. Chúng ta sẽ không bắt tay hoặc chạm vào nhau trong lúc chúc bình an; nhưng nụ cười, cái vẫy tay và cái cúi đầu chào luôn được đánh giá cao. Chúng ta sẽ không có cà phê sau khi dịch vụ. Mục tiêu của chúng ta là cùng nhau thờ phượng trong Nhà Thờ và vẫn giữ an toàn cho nhau khỏi vi rút.

Chúng tôi mong được gặp các bạn trực tiếp hoặc qua video vào Chủ nhật. Vui lòng gọi số nhà thờ (703-532-5656) nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào. Giữ gìn sức khỏe.

Cầu nguyện,

Mục Sư Steve và Vestry của bạn

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Colby Leonard (Monday), Tom Auld (Tuesday) and Nhung Dang (Thursday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Chỉ còn một vài tuần nữa là chúng ta bước vào Mùa Trông Đợi, tức là 4 ngày Chúa Nhật trước Giáng Sinh. Hôm nay, bước vào nhà thờ chúng ta vẫn còn trông thấy màu xanh lá cây, nhưng đến Chúa Nhật 30 tháng 11 thì sự trang hoàng đổi thành màu tím.

Mặc dù còn mấy tuần nữa mới đến Mùa Trông Đợi, hôm nay, các bài đọc Kinh Thánh và các bản Thánh Ca có ý báo trước về sự đổi mùa trong niên lịch Hội Thánh; và đây không phải chỉ là một sự xoay vần trong tập tục của giáo hội, nhưng là một tiếng nói trong lòng chúng ta, nhắc nhở rằng Chúa đang đến, và chúng ta phải chuẩn bị.

Chuẩn bị là một lối sống Kitô-hữu. Khi đã chuẩn bị thì ít bị vấp vấp. Người đi hướng đạo có khẩu hiệu là luôn luôn sẵn sàng. Người trong quân đội hiểu rõ thế nào là sẵn sàng. Khi đã sẵn sàng thì có thể đối diện với thách thức.

Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất, tiên tri A Mốt nói về ngày của Đức Chúa Trời, là ngày kinh khủng vì Chúa không thể chịu được sự gian ác và bất chính. Chuẩn bị là một tiến trình để mình biết mình và nhìn thấy các

khuyết điểm của mình. Nhiều khi ta không nhìn thấy mình, hoặc có ảo ảnh về mình. Tác giả Thi Thiên khi nhìn về chính mình thì phát biểu: "Tôi bị khốn cùng và thiếu thốn." (câu 5). Sự khốn cùng và thiếu thốn không hẳn là về vật chất, mà chính là về linh hồn. Sự nghèo thiếu ấy chỉ có thể thấy được khi người tín hữu giữ tinh lặng, ý thức rằng trong tâm hồn mình xao xuyến rất nhiều. Chính vì xao xuyến nên ta mới thường tìm giải trí và giải khuây -- người lớn có thể mua sắm, tiêu pha, đi nhạc hội, vũ trường; thiếu niên có thể chìm mình vào internet hoặc chơi game. Chỉ khi nào chúng ta dừng lại, nhìn vào mình, thì mới có thể chuẩn bị. Chuẩn bị là khi nhìn thấy đời mình ngắn, và khi thấy đời mình ngắn người ta trở nên trưởng thành về tâm linh.

Trong Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhì, thánh Phao Lô, trong thư gởi cho tín hữu thành Têsalônica nói về niềm tin của ông trong ngày Chúa đến. Ông tả rõ ngày của Chúa sẽ như thế nào. Trong niềm tin ấy, ông nhìn thấy đám mây, tiếng kèn, và sự sống lại của những người chết. Sự diễn tả ấy có vẻ viễn vông, song đó là niềm tin về sự sống lại của những tín hữu của thế kỷ thứ nhất, vẽ ra một cách rõ ràng cụ thể. Chúng ta tin về sự sống lại, song nói rằng có những điều chỉ có Chúa biết mà mình không biết, và cũng không thể vẽ ra tô tường. Điểm chính là người tin Chúa không tuyệt vọng. Chúng ta có hy vọng trong Đức Kitô, vì Ngài đã thắng hơn sự chết. Điều quan trọng là ta phải luôn luôn ở trong thế chuẩn bị để sẵn sàng gặp Chúa.

Phúc Âm Mathiô thuật truyện Chúa kể, về mười người thiếu nữ phù dâu. Đám cưới, theo tập tục Do Thái thuở xưa, kéo dài trong nhiều ngày, và có phần chuẩn bị bên đàng gái chờ chú rể tới. Trong chuyện này, năm cô chuẩn bị dầu cho đèn, và khi chàng rể đến được vào dự tiệc; còn năm cô kia không chuẩn bị, đèn thiếu dầu và tắt, và khi chú rể đến thành linh bị để ở ngoài. Kết thúc câu chuyện, Chúa bảo: "Vậy anh em phải canh thức, vì anh em không biết ngày nào và giờ nào."

Vấn đề là khi ta chuẩn bị tâm linh, thì Chúa đã đến vào lòng mình rồi. Chúa đến để cai trị tâm hồn. Ta chuẩn bị thế nào? Ta chuẩn bị bằng sự ăn năn hối cải, tha thứ cho người khác, quan tâm đến người nghèo, quan tâm đến tình cảnh đau thương của người khác chủng tộc, của người bị áp bức trên thế giới, và giúp đỡ tùy theo khả năng của mình. Có khi ta có khả năng giúp đỡ, song ta đã quá phung phí vào những chuyện tiêu xài không cần thiết (để mong khóa lấp sự xao xuyến), nên ta không còn giúp được ai.

Chuẩn bị là suy nghĩ trước. Ta có suy nghĩ trước về chuyện con cái sẽ có ngày rời gia đình? Ta có suy nghĩ trước về lúc mình sẽ già và phải trông vào con cái giúp lại mình từng chút, khi thân thể tàn tạ yếu mòn? Ta có suy nghĩ trước về khi mình chợt nhớ những lời mình nói mà ân hận? Chuẩn bị là xám hối, và xám hối là khởi đầu khôn ngoan. Chuẩn bị là chỉnh lại lời nói, hành động và tư tưởng, ngay từ bây giờ.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com